

(מאנגלית: שמעון זנדבנק)

אודה על כד יווני

את, כלה בתולה של השקט,
 בת מאמצת לזמן השותק האטי,
 היסטוריונית היצר, את שדובבת
 ספור של פרחים, מתוך מטורי שירתי:
 מה המשל המעטר בעלים את פניך –
 מעשה באלים, בני-תמותה, או שניהם גם יחד,
 בטמפה או בארקדיה? ומי הם הללו –
 אלים? אנשים? ואותן עצמות נרתעות?
 ומה המרדף המטרף? תזזית המנוסה?
 חלילים ותפים? אקסטוזות פרועות?

מתוך הנגון הנשמע, אבל האלם
 מתוך ממנו. על פן חללו בחליל –
 לא לאזני הבשר, לנפש נגנו
 נגונים אהובים יותר, נגונים ללא צליל;
 עלם חמוד מתחת לעץ: לעולם לא תוכל
 לנטש את שירך, והעץ לא ישיר את עליו.
 אוהב נועז, לעולם לא תוכל לנשק –
 ולו גם על סף הנשיקה, אף אל תעצב:
 אם אתה לא תשבוע – היא לא תדעך,
 יפיה לעולם יעמד, אתה לנצח תאהב.

אשרי הו אשרי העץ שאינו יודע שלכת
 ולא יפרד מאביב ימיו לעולם;
 אשרי הנגן שאינו יודע לאות
 והוא שר לעולם שירים חדשים לעולם;

וְאֲשֶׁרִי אֶהְבֵּהּ, אֲשֶׁרִי אֶהְבֵּהּ !
חֲמִימָה לְעוֹלָם וְצִפּוּיָהּ לְעוֹלָם לְעִנְג,
מִתְנַשֵּׁפֶת תְּמִיד וְתִמִּיד צְעִירָה לְיָמִים ;
הַרְחֵק מֵעַל לְלֵהֵט תְּשׁוּקַת הָאָדָם,
הַמּוֹתִיר אֶת הַלֵּב עֲצָב וּמִפְטָם-עַד-זָרָא
מִצַּח בּוֹעֵר וְגֵרוֹן נֹחֵר נֶאֱלָם.

וּמִי הֵם אֵלֶּה הָעוֹלָיִם לְעוֹלָה ? וּמֵהוּ
הַמְזַבֵּחַ הַזֶּה הַיָּרֵק, הוּא כֹהֵן מִסְתוּרִי,
שְׂאֵלֵיו תּוֹלִיף עֲגֻלָּה גּוֹעֶה מוֹל שָׁמַיִם,
מְשִׁי צִלְעוֹתֶיהָ עוֹטָה זָרִים ?
וְאִיזוֹ עִיר קֵטְנָה, עַל חוֹף יָם אוֹ נֶהָר,
אוֹ בְּנוּיָהּ עַל גֵּב הָר סְבִיב מְבַצֵּר שָׁלוֹ,
הַתְּרוֹקֵנָה מִקְהַל הַבָּאִים הַבִּקְרָ לְכָאן ?
כֹּל רְחוֹב בָּךְ, הָעִיר הַקְטַנָּה, יַעֲמֵד עֲזוֹב
לְעוֹלָם, וְכָל נֶפֶשׁ חַיָּה שְׂיִכְלָה לְסַפֵּר
מִדּוּעַ נִשְׁשֶׁת, הַלֵּכָה לְבָלִי שׁוֹב.

הוּא צֶלֶם אֲטִי ! תְּבִנִית נְאֻהָ ! מְאָרְג
שָׁל גְּבָרִים וּבְתוֹלוֹת שִׁישִׁיִּים עֲטוּרִים
עֲנֵפֵי יַעַר יָרֵק וְעֶשֶׂב רָמוֹס ;
אֵת, צוּרָה דְמוּמָה, מִפְּקִיעָה אוֹתָנוּ
מִכָּל מַחֲשָׁבָה, כְּהַפְקִיעַ הַנִּצְחָ. פִּסְטוֹרְלָה
קָרָה ! עֵת יִבְלָה הַדּוֹר הַזֶּה מְזַקְנָה —
אֵת תְּשׁוּרְדֵי בְּתוֹךְ צַעַר אַחַר מְשָׁלְנוּ,
רְעוּתוֹ שֶׁל אָדָם, הָאוֹמְרָת לוֹ : דַּע,
הִיפִי אֲמַת וְאֲמַת הִיפִי — זֶה כָּל מָה
שֶׁתִּדְעַע עַל הָאָרֶץ, וְכָל מָה שֶׁצָּרִיף שֶׁתִּדְעַע.